

Vulgariser ou vernaculariser ?

Les sections zoologiques de l'encyclopédisme médiéval

La mise en texte du savoir zoologique : existe-t-il un corpus médiéval scientifique sur l'animal ?



Un corpus latin
problématique à définir

Des entreprises de traduction

*Elucidari do las
proprietatz do totas res
naturals*

*Vicente de Burgos, El
libro de las
propriedades
de las cosas*

*John
Trevisa,
On the
properties of
things*

*Van den
proprieteyten
der dinghen*

Jean
Corbechon, *Le
livre des
propriétés des
choses*

Un
corpus
vernaculaire
en
mosaïque

*Herrade de
Landsberg,
Hortus Deliciarum*

*Giraud de Barri,
Topographia Hibernica*

Bestiaires français
(XII^e-XIII^e siècles)

*Richard de Fournival,
Bestiaire d'Amours*

Ysopets



Traduire et intituler : deux opérations de vulgarisation scientifique



L'exemple de traduction des zoonymes en français et en anglais : Barthélémi l'Anglais chez Jean Corbechon et John Trevisa

BARTHELEMI L'ANGLAIS	JEAN CORBECHON	JOHN TREVISA*
<i>Animallia liber</i>	<i>Betus</i>	<i>De animalibus</i>
de angue (8)	des serpents ploians (293v-295v)	serpent (9)
aspis (9)	aspis (295r-295v)	[non traduit] (10)
aranea (10)	araigne (295v-296v)	spider (11)
basilicus (15)	basilique (299r)	coccatrice (16)
botrax (16)	boterel (299r)	venomous frogge (17)
cameleo (20)	camelon (300r)	camelion (21)
cerastes (30)	ceraste (304r)	horned serpent (31)
crocodillus (32)	cocodrille (304v)	cocodril (33)
coluber (33)	couleuvre (305r)	[non traduit] (34)
dipsas (36)	dispas (305r)	[non traduit] (37)
draco (37)	dragon (305v)	dragoun (38)
rana (89)	rene (318v)	frogge (91)
salamandra (90)	salemandre (318v-319r)	[non traduit] (92)
sanguisuga (91)	sansue (319r)	water leche (93)
stellio (92)	stellion (319r)	lusard (94)
serpent (93)	serpent (319r-319v)	serpent (95)
sirena (95)	serene (319v)	mermayde (97)
scorpio (96)	scorpion (320r)	scorpoun (98)
tortue (106)	tortue (321v)	tortuse (108)
de verme (113)	ver (325r)	worme (115)
vipera (115)	vipere (323v)	[non traduit] (117)

L'incipit du livre VIII du *De natura rerum* de Barthélémi l'Anglais : l'aspic (BnF, Latin 523 A, folio 116)